

早期上海方言动词“发”的相关考察
A study of the verb “发” in early Shanghai dialect

WANG, Yiping

日本語要旨：

“发”は上古から使用されてきた常用語の1つであり、それはまた古代中国語においても、現代中国語（標準語）においても、動詞と量詞の両方の機能を持っているが、動詞として用いられる場合、意味内容が多様である。一方、19世紀中葉から20世紀初頭にかけての上海方言に関する7冊の欧文・日文資料（以下「方言資料」という）を考察したところ、“发”に関する用例は標準語と同じく非常に豊富で、多義的な特徴を有しているが、主に動詞として用いられ、量詞としての用例は管見の限りでは見当たらない。

よって、本稿は上海方言の“发”の動詞の用法に焦点を当て、方言資料の用例を用い、“发”の意味内容と統語機能を共時的に検討した上で、更に“发”の語義を「19世紀中葉から20世紀初頭にかけての上海方言と現在の上海方言」、「上海方言と標準語」という2つの角度から比較し、その歴史的な変遷過程を明らかにすると同時に、“发”の上海方言と標準語における語義の違いを明確にすることを目的とするものである。

本稿の内容は以下の3つから構成される。

- 一、方言資料における“发”が単音節動詞として用いられる用例を整理し、“发”の意味内容を「一般的な動作やある種の状態を表すが、動作性が強くない項目」、「言語、思考、感情活動を表す項目」、「開始や持続を含んだ内容を表す項目」という3つの項目に分け、其々の項目に当てはまる“发”の意味内

容を更に細かく分類し、用例を提示しながら、“发”の語義を逐一考察し、また“发+X”の統語機能についても詳細に検討する。用例を提示する際には、文献に記された英語、フランス語、日本語の訳を付し、また方言の語彙についても小文字で注釈を加える。

二、方言資料における“发”が形態素として構成される複合語の用例を整理し、それらの品詞、意味内容及び語構成について、逐一説明した上で、標準語とも比較対照する。

三、動詞“发”の19世紀中葉から20世紀初頭にかけての上海方言と現在の上海方言における意味内容を比較することにより、“发”の上海方言における歴史的な発展の過程を解明し、更に動詞“发”の上海方言及び標準語における意味内容を比較することにより、“发”の上海方言及び標準語における語義の違いを明確にする。

早期上海方言动词“发”的相关考察

王 一萍

引言

发(繁体为“發”),《广韵》:方伐切,入声月韵。《说文》:“𢇛,发也。”在古代汉语里,“发”主要用作动词,其基本义为“发射;把箭射出去”,《史记·孙臆传》有记载:“于是令齐军善射者万弩,夹道而伏,期曰:‘暮见火举而俱发。’”“发”也可用作量词,表次数或“支”、“颗”义。在现代汉语里,“发”也身兼动、量词二职,但仍以动词为主,《现代汉语词典》(第7版)所收“发”的动词义项共有16个,量词义项仅1个,义为“颗”,用于枪弹、炮弹¹⁾。

前人研究对动词“发”的讨论,主要集中在其句法功能的变化上,冯胜利(2005)、胡敕瑞(2008)、宋亚云(2017)等称之为“轻动词”或“虚化轻动词”,有关“发”在上海方言里词义的探讨,并不多见。“发”不仅是古今通用词,也是吴方言中古汉语用法保留较好的动词之一,我们对19世纪中期到20世纪初期有关上海方言的七本文献资料进行考察时,注意到“发”在上述文献资料中主要用作动词,未见量词用法²⁾。用作动词时,不仅义项繁多,部分引申义较为特别,且“发”的组配能力也非常强,可用于动趋、动结式,也可与其他词构成“发+X”的组合,其中X有体词性成分,也有谓词性成分,用例极其丰富。故本文将利用早期上海方言文献中的相关语料,对上海方言动词“发”的词义及组配能力进行考察,来阐明“发”的方言特色。

全文拟分为三个部分:一、将早期上海方言文献中动词“发”的用例进行整理,根据义项进行分类,对各个义项的搭配对象、组配能力及句法功能进行全面考察;二、将文献中收录的以“发”为语素组成的复合词进行归纳整理,并加以说明;三、

将早期上海方言动词“发”的义项、搭配对象与现今上海方言进行历时比较分析，并将上海方言动词“发”与普通话进行比较与说明。

本文使用的文献资料主要有以下七本：

- (1) 艾约瑟 (J.Edkins) : 《上海方言口语语法》(*A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect*, 初版1853, 第2版1868) (简称“G”)
- (2) 艾约瑟 (J.Edkins) : 《上海方言词汇集》(*A Vocabulary of the Shanghai Dialect*, 初版1869) (简称“V”)
- (3) P. Corentin Pétillon : 《法华字彙》(上海土话) (*Petit Dictionnaire Français-chinois, dialecte de Chang-hai*, 1905) (简称“F”)
- (4) 《土话指南》(上海土山湾慈母堂第二次印, 1908) (简称“T”)³⁾
- (5) 御幡雅文 : 《沪语便商一名上海语》(日本堂书店, 1908) (简称“B”)⁴⁾
- (6) R.A.Parker : 《沪语汇编》(*Lessons in the Shanghai Dialect*) (上海广协书局, 1923) (简称“L”)⁵⁾
- (7) 丁卓 : 《中日会话集 (日语版)》(三通书局, 1942) (简称“R”)⁶⁾

举例时, 对于G、V、F中的用例, 先引用相关例子, 再列出作者标注的方言注音 (法国式或者英国式的拼音)、对应的法语或英语解释, 并在右下方用小字附上翻译; 对于T中的用例, 列出《官话指南》的原文 (尽管文意未必完全一致); 对于B、R中的用例, 列出日语对译文 (必要时附上官话对译文); 对于L中的用例, 对方言词汇附上必要的说明, 在右下方加小字标注。

一、早期上海方言动词“发”的义项及组配能力分析

下文中, 我们参考符淮青 (2006) 对动词词义的分类方法, 将动词“发”的所有义项分成三大类来举例说明: (一) “发”表一般的行为或某种状态而动作性不强的义项; (二) “发”表语言、思维、感情活动的义项; (三) “发”表包含有开始、持

续内容的义项。

(一) “发”表一般的行为或某种状态而动作性不强的义项

1. “送出；交付”义，如：

□一百包棉花发完者了。一百包棉花都发完了。(T: 83)

□一百包发满拉个。表肯定语气。发了去的是一百包棉花。(T: 84)

□发拨大家。发给大家。(皆に配って遣る。)(R: 105)

□为啥咭。表原因少发一包棉花。怎么会给我们少发了一包棉花来呢。(T: 84)

此义项中，“发”的宾语均为体词性成分，有时宾语被提到主语的位置，“发”出现在受事主语句中。“发”的组配能力也较强，可与结果补语构成动结式，如“发完”、“发满”；可与介词短语结合使用，如“发拨”即“发给”，也可受副词等的修饰，如“少发”。

2. “展开，打开”义，如：

□发开来 féh k'ai lai déplier 展开，打开 (F: 182)

此义项的用法仅上述一例，“发开来”为动趋式，法语 déplier 释义为“展开，打开（折叠的东西）”，宾语多为衣物、地图等。“发开来”又记作“打开来” tang k'ai lai、“作开来” tsoh k'ai lai、“摆开” pa k'ai。“发”表“打开”义，普通话里已不用，在古汉语较为多见，如《史记·刺客列传》：“秦王发图，图穷而匕首见。”

3. 表“浪费；损失”义，如：

□发脱工夫 féh t'éh kong fou perdre le temps 浪费时间 (F: 556)

上例中的“发”，其实是“豁”，老上海话里，f—hu 不分，昆山、常熟也用，如：“我豁脱仔功夫来陪你。”“豁”还有“丢失，损失”的意思。另，“发脱工夫”的“脱”作补语，表示动作的完成、结束，“工夫”为受事宾语。“发脱工夫”又作“打工夫” tang kong fou、“费脱星工夫” fi' t'éh sing kong fou 等，其中“星”义为“一些”。

4. 表“大批或成批地出售商品”义, 如:

□发卖 fèh ma' vendre en gros_{成批地销售} (F: 290)

□也发也卖 'a fèh 'a ma' vendre en gros et en détail_{成批或零售卖} (F: 585)

在普通话里,“发卖”已不用,在古代汉语里,“发卖”义为“出售”,如马致远《青衫泪》第二折:“小子刘一郎是也,浮梁人氏,带着三千引细茶,来京师发卖。”但在早期上海方言中,“发卖”的法语注释为 vendre en gros, 其中 vendre 义为“出售”,en gros 为“成批地,大量地”,可见“发卖”为偏正式,义为“成批地出售”,“发卖”也作“趸当卖”ten taong ma',“趸当”为名词,指“积零碎而成的整数,整批”。“也发也卖”表并列选择关系,义为“可以批量销售,也可以零售”。

(二)“发”表语言、思维、感情活动的义项

1. “发”表“说出;表达”义, 如:

□发出来 fèh ts 'éh lai témoigner_{表示,表明} (F: 555)

□发誓 fèh ze' jurer_{宣誓,起誓} (F: 335)

□发咒 乃朝后_{往后}, 发咒再勿_{不高兴}表愿意_{赌铜钱个者}了。现在已经起下誓了,从此决不要钱了。(T: 64)

□发虚誓 fèh hui ze' parjurer_{发伪誓} (F: 410)

□发绝色愿 fèh zih seh gneu faire vœu de chasteté_{发誓守贞洁} (F: 112)

上述用例中,“发”可构成动趋式,如“发出来”,也可与名词宾语构成“发+X_体”的组合,如“发誓”、“发咒”、“发愿”等。其中“发誓”义为“庄严地说出表决心的话”,词义与普通话基本一致;“发咒”则表“坚决(不做)某事”。“发誓”、“发愿”等动宾短语中,名词宾语可受形容词或动词短语修饰,如“发虚誓”中“虚”为形容词,指“与实际不符的”,“发虚誓”即“发假誓”。“发绝色愿”中的“绝色”为动宾短语,义为“断绝情欲”,“发绝色愿”指“宣誓表贞洁”。

2. “发”表“流露(感情)”义

此义项中,“发+X”组合的成词率很高,我们把词义相关的用法放在一起讨论。

2.1 “发”表“(因事情不如意而)流露出(粗鲁的言行举止)”义,如:

- 发气 fèh k 'i' Se fâcher_{生气,不快} (F: 20)
 maugréer_{低声埋怨} (F: 361)
 enflammé de colère_{发脾气,发怒} (F: 224)
 écumer de rage_{气得发狂} (F: 211)
 fureur (entrer en)_{怒气冲天} (F: 277)
- 假做发气 'ka tsou' fèh k 'i' jouer la colère_{假装发怒} (F: 333)

“发气”仅在文献F中出现,释义有五种,所指的程度有所不同。如Se fâcher、maugréer表“因不合心意而不愉快或表示不满”,程度比较低;enflammé de colère义为“发脾气,发怒”,即“因事情不如意或愤怒而表现出粗鲁的声色举动”,程度中等;écumer de rage、fureur (entrer en)释义为“狂怒”,所表程度最高。

与“发气”词义相近的还有“发脾气”、“发火”、“发威”、“发燥”、“发怒”、“发凶”、“发邪”、“发极”等,如:

- 发脾气 第_这只中牲_{牲口},就要发脾气_{老表原因}咭_{不肯走}。(L: 156-157)
- 发火 fèh 'h 'ou enflammé de colère_{发脾气,发怒} (F: 224)
 tempêter_{大发雷霆,咆哮} (F: 555)
- 发威 fèh wei fureur (entrer en)_{怒气冲天} (F: 277)
- 发躁骂人 fèh tsao' mó' gnen algarade (faire une) à qqn_{怒骂某人}
 (F: 23)
- 发怒 fèh nou' fureur (entrer en)_{怒气冲天} (F: 277)
- 发凶 fèh hiong fureur (entrer en)_{怒气冲天} (F: 277)
- 发邪 fèh zia rage_{狂怒,大怒} (F: 472)
- 发极 江北人自然发极_{老表承接}咭_{不承认},后首噪_{吵闹}之_了长长远远_{形容时间长}。

(L: 30-31)

上述“发+X”组合中,X可以是体词性成分,如“发脾气”、“发火”、“发威”中的

“脾气”、“火”、“威”都是名词宾语；X也可以是谓词性成分，如“发燥”、“发怒”中的“燥”、“怒”为动词；“发凶”、“发邪”、“发极”中的“凶”、“邪”、“极”为形容词。从所表程度来看，“发脾气”的程度偏低，“发火”、“发威”、“发燥”、“发怒”、“发凶”的程度偏高，“发极”即“发急”，“急”义为“急躁”，“发极”指“发怒耍赖，恼羞成怒”，所表程度最高。

另，“发火”可以受部分形容词的修饰，也可构成动趋式，如：

□第_这个人个_的脾气是容易发火。(L : 9)

□发火起来无招架个 fèh 'h 'ou 'k 'i lai m tsao' ka' ke'
outré de colère_{怒不可遏} (F : 403)

从上例“发火起来”的语序来看，“火”放在整个述补结构的中间，可见在早期上海方言中，“发火”相当于一个双音节动词，但在普通话里，“发火”为动宾短语，宾语“火”放在复合趋向补语“起来”的中间，“发起火来”表示“发火”的动作开始并且继续。

另有一例，“发”表“流露出（倔强的态度）”，也归为此类，如：

□发拧 fèh gneng' récalcitrer_{倔强} (F : 479)

其中，“发拧”的“拧”是形容词，“拧”表“别扭；抵触”义，“发拧”的同义词有“作刁”tsoh tiao、“强”ghiang。“强”，《广韵》上声养韵其两切，表“倔强”义，多用于指“（人）脾气固执、不随和”。

2.2 “发”表“（被外界事物感动而）流露出（怜悯或同情）”义，如：

□发爱德 fèh ai' teh faire un acte de charité_{做慈善的行为，行善}
(F : 111)

□发软心肠 fah 'niön sing dzang relent_{终于答应；变温和} (V : 98)

□发爱怜心 小翠花因为之_{表原因}想到伊个_{那个}车夫是一个苦脑_{可怜}个_的人，就发爱
怜心叫伊_他推之_了空车子转去_{回去}罢。(L : 72)

□发爱怜个心 当时南方个_的人听见之_了这个信息，就发爱怜个心极力捐铜钱去
周济。(L : 135)

上述“发+X”组合中，X均为体词性成分，表抽象的感情，多为偏正结构的名词短语，如“软心肠”、“爱怜心”、“爱怜个心”。“发”也可与趋向补语构成动趋式，如下例中的“发回”、“发出”：

□发回往心 fah wé 'wong sing change of mind_{改变看法} (G : 173)

□发出好良心 feh ts 'eh 'h 'ao liang sin témoigner sa reconnaissance_{表示感谢}
(F : 555)

其中“往心”指“原来的想法”；“好良心”义为“感谢，感激”。

2.3 “发”表“流露出（了不起）”义，如：

□发骄傲 feh kiao ngao' enorgueillir (s')_{自豪，得意洋洋} (F : 226)

□发诩 fah 'h'ü boast_{自夸，吹嘘} (V : 9)

上述两例中的“骄傲”、“诩”都是谓词性成分，与动词“发”构成“发+X_谓”的动宾结构。其中“骄傲”作形容词，表“自以为了不起；自豪”；“诩”作动词，义为“夸耀”，“发诩”表“向人展示自己的本领、功劳、地位等”义。

2.4 “发”表“流露（感情）”义的其他用例，如：

□发爹 feh tia câliner_{爱抚，亲昵} (F : 94)

□发迷 fah mí infatuated_{痴情的，迷恋的} (V : 55)；

be in reverie_{处于幻想，做白日梦} (V : 101)

□发痴 feh ts 'e frénésie_{狂热，充满热情} (F : 274)

□发噱 看个的人大家全笑杀_{表程度高}者了，为之_{表原因}伊_他做起来_得发噱_{表原因}。
(L : 11)

□发笑 fah siau' comic_{滑稽的；使人发笑的} (V : 16)

□发松 凡係_{凡是}低_低湟_湟个_的场_{地方}化_{水涨到}膝_{膝盖}馒头_{表原因}发_{全变之}松_了咯_了，
第_{这个}个_{景致真正}真的_{发松}咯_{表并列}好看_{表程度高}来。(L : 115)

上例中，“发”搭配的宾语都是谓词性成分，构成“发+X_谓”的动宾结构。其中，“发爹”的“爹”是形容词，法语 câliner 释义为“爱抚，温存对待”，多指父母爱抚孩子

的行为,可见“发爹”即“发爹”,不过在当时的上海方言中,还没有出现“爹”字。“发迷”、“发痴”的“迷”、“痴”为动词,“迷”指“对某人或事发生特殊爱好而沉醉”,“痴”为“极度迷恋某人或事”,“发迷”和“发痴”词义相近,但从英、法语释义来看,词性有所不同:“发迷”用作形容词或动词;而“发痴”用作名词,表示对人或事物的极度热情。现今上海方言中,“发迷”已不用,“发痴”一般指“精神失常”或“精力过于集中、过于兴奋而失态”,与早期上海方言中的“发痴”的词性、词义均有差别。“发噓”的“噓”是动词,义为“笑”,“发噓”的词义为“有趣而引人发笑”。“发松”的“松”是形容词,“发松”义为“滑稽,可笑的”,“发松”在现今上海方言中已不用。

(三)“发”表包含有开始、持续内容的义项

1.“发”表“产生;发生”义

此义项中,“发+X”组合的成词率很高,X多为体词性,构成“发+X_体”的动宾结构。有些组合的词义与普通话相同,如:

- | | | | |
|--------|-------------------|-------------------|---------------------|
| □发芽 | fah ngá | sprout | 植物或种子发芽;抽芽 (V: 117) |
| □发霉 | fah mé | to mildew | 长出霉菌 (V: 68) |
| □发光 | fah kwong | shine | 发光;(太阳)照耀 (V: 110) |
| □发火 | fèh 'h 'ou | enflammer | 着火;使燃烧 (F: 224) |
| □病又发者了 | bing' i' fèh 'tsé | avoir une rechute | 疾病复发 (F: 480) |

上例中“发芽”、“发霉”、“发光”的“芽”、“霉”、“光”均为施事宾语;“发火”的法语解释enflamme义为“着火;使燃烧”,“发”可作自动词,也可作他动词,“发”作自动词时,“火”为施事主语,“发”作他动词时,“火”为受事宾语。“病又发者”的“发”指“(疾病等)发作”。

另有一些“发+X_体”的组合,普通话里不用,方言特色较强,如:

- | | | | |
|----------|-------------------|-------------------|-----------------|
| □发风 | fah fóng | wind rising | 起风 (G: 24) |
| □发出[日晒]啖 | fèh ts'èh oh 'hié | faire des éclairs | 产生闪电 (F: 209) |
| □发火星 | fèh 'h 'ou sing | pétiller | 迸出火星 (F: 425) |
| | | scintiller | (星辰)闪烁 (F: 518) |

□发背 fah pé' carbuncle_{痈；疔} (V : 13)

□发痧 fah só cholera_{霍乱} (V : 15)

上例中“发风”即“起风；刮风”；“发出[𠂔]𠂔”的“[𠂔]𠂔”义为“闪电”，“发出[𠂔]𠂔”指“云与云之间发出电光”；“发火星”的法语释义有 pétiller、scintiller 两项，因此“火星”既可指“在壁炉中经燃烧后产生的极小的火花”，也可指“天体发出的光芒”；“发背”、“发痧”均为中医的说法，“发背”义为“背部长疽”，“背”为处所宾语；“发痧”义为“中暑或患霍乱等急性病”，“痧”为施事宾语。

此外，个别“发+X_体”的组合，“发”与“X_体”为偏正关系，如：

□发物事一细_{一点儿}吃勿得_{吃不了} fèh méh ze' ih si' k 'ieh véh teh ne prenez rien d'excitant_{一点儿也不吃刺激性的食物} (F : 246)

上例的“发物事”也是中医的说法，“发物事”即“发物”。

2. “发”表“感到（多指不愉快的情况）”义

此义项中，“发+X”组合的成词率也非常高，X有体词性成分，也有谓词性成分，如：

□发寒热 fah 'õn nyih ague_{疟疾（伴有身体发抖）} (V : 3) ; fever_{发烧} (V : 38)

□发热 头痛_{表并列} 发热_{表并列} 个_的 场化_{情况}，我_{我们} 侬_{我们} 也只好爱惜_{表并列} 保护_{指身体}伊_{指身体}。(L : 170)

□发抖 fèh 'teú trembler_{颤抖，哆嗦} (F : 573)

□心里发跳来_{表程度高} sin 'li fèh t 'iao' lai palpiter_{心脏极速地跳动} (F : 406)

上例中“寒热”、“热”为名词宾语，构成“发+X_体”的组合；“抖”、“跳”为动词宾语，构成“发+X_谓”的组合。其中，“发寒热”即可以指“身体发冷发热的症状”（fever），也可以指“疟疾”（ague）；“热”义为“生病引起的高体温”，“发热”即“发烧”。“发跳”、“发抖”中的X_谓均表短促且频繁的动作，有次数和频率的要求。

另外，还有不少由形容词充当宾语的用例，形容词性的X_谓都具有连续性，“发+X_谓”强调发生变化以后所呈现的状态，如：

□发麻 fah mó torpid_{不活泼的；迟钝的} (V : 132)

| | | |
|-------------------------|----------------|---|
| □发软 | fèh 'gnen | mollir _{失去力量} (F : 373) |
| □发酥 | fèh sou | mollir _{失去力量} (F : 373) |
| □发胀 | fèh tsang' | gonfler (se) _{膨胀} (F : 285) |
| □发痒 | fah 'yang | ticklish _{怕痒} (V : 130) |
| □发闷 | fah mun | mope _{闷闷不乐} (V : 70) |
| □发爽个 _的 | fèh 'saong ke' | excitant _{刺激的, 令人兴奋的} (F : 246) |
| □发呕心 | fèh eú sin | avoir des nausées _{感到恶心} (F : 383) |
| □发昏 | fah hwun | convulsion _{痉挛; 抽搐} (V : 39) |
| □发悞 | fah hwun | silly _{愚蠢的; 傻的} (V : 112) |
| □发悞 | fèh hoen | perdre connaissance _{失去知觉, 晕倒} (F : 243) |
| | | predre la tête _{伤脑筋, 苦恼} (F : 560) |
| □发踱里 _{后缀, 作状语} | fèh doh 'li | abêti _{愚蠢的, 呆笨的} (F : 2) |

上例中,“发麻”、“发软”、“发酥”、“发胀”、“发痒”的词义与普通话基本相同;“发闷”在普通话里可指“心情感到烦闷”,也可指“感到不透气”,早期上海方言里“发闷”义为“闷闷不乐”,只用于心情,词义范围比普通话窄一些。“发爽个”为形容词,义为“令人兴奋的”;“发呕心”的“呕心”即“恶心”,“发呕心”可指“感到要呕吐”,也可指“使(人)作呕”;“发昏”与“发悞”在普通话里都作动词,意思相近,表“神志不清”,“悞”为书面语。“昏”、“悞”音同:《广韵》呼昆切,昏,日冥也;悞,不愾也。早期上海方言里,“发昏”作名词,义为“痉挛;抽搐”。“发悞”的词义范围更为宽泛,包含“神志不清”(delirious)、“愚蠢的”(silly)、“失去知觉”(perdre connaissance)、“伤脑筋”(predre la tête)等多个义项。“发踱里”的“踱”义为“呆笨,傻”,“发踱里”意思为“痴呆的,愚蠢的”。

3. “发”表“(因变化而)显现、散发”义

表此义项时,“发+X”的组合中,X多为形容词,依据形容词所表性状的特征,又可再细分为以下三类:

3.1 X_谓 为表示用感官感受到的事物性状的词,主要有:

3.1.1 X_谓为视觉范围或能用视觉感受到的表颜色特征的词,如:

□发白者。变白了。(白くなりました。)(R: 85)

□发黑者。变黑了。(黒くなりました。)(R: 85)

□发黑 fèh h 'eh noircir_{使成黑色} (F: 387)

□发红 fah húng to be red_{变红} (V: 96); blush_{因尴尬或害羞涨红了脸}
(V: 9)

□面孔发红 mien' 'k'úng fah húng flushed_{脸红的} (V: 40)

□发绿 fèh lóh verdir_{(人)吓得脸色发青} (F: 586)

□发青 fèh ts 'ing meurtrissure_{撞击痕,青紫块} (F: 368);
verdir_{(人)吓得脸色发青} (F: 586)

□发黄 fah wong pale_{(面孔等)苍白的} (V: 79)

□发黄 fèh waong jaunir_{变黄,发黄;使发黄} (F: 331); pâlr_{脸色变苍白} (F: 406)

上述用例中, X_谓表示变化发生以后所呈现的状态,部分充当X_谓的形容词为同位关系,处于反对关系的两个极端,如“白”与“黑”;“红”与“绿”。其中,“发黑”不仅可表“变黑”,还可表“使成黑色”(noircir),“发”有致使义;“发红”的释义主要有blush、to be red两项,可见“发红”的施事主语可以是人,也可以是物,主语为人时,“发红”义为“(头部因充血而)涨红”,主语为物时,则表“变成红色”。另外,“发青”可指“因受到惊吓而脸色显现青色”,也可以作名词,指“静脉淤血的现象”(meurtrissure);“发黄”可指“(物品等)变黄”,也可指“(人)脸色苍白”。

3.1.2 X_谓为能用味觉感受到的事物情状的词,如:

□发甜者。变甜了。(甘くなりました。)(R: 85)

□发酸者。变酸了。(酸くなりました。)(R: 85)

□发酸 fèh seu' s'aigrir_{变酸} (F: 20)

□发苦 泡个_的茶浓来_{表程度高},发苦_{表原因}吃勿进_{下个}表强调_者了。那个茶浓的够多么_了,
苦得简直的喝不得了。(T: 104)

3.2 $X_{\text{謂}}$ 为感官感受到的特征只能以相对标准来说明的形容词, 如:

□发冷 fèh 'lang se refroidir (temps) 天气变冷 (F: 484)

□发软 fah 'niön to become soft 变柔软 (V: 114); tender (soft)
柔软的 (V: 128)

在普通话里, “发冷”用来描述疾病的一种症状, 即“自我意识上感到寒冷”, 但在早期上海方言里, “发冷”用来指天气变化, 与普通话的词义有所不同。

3.3 $X_{\text{謂}}$ 为表示对人的外貌、品性等做出评价的形容词, 如:

□发壮 fèh tsaong' s'engraisser 长胖 (F: 225); prendre de l'embonpoint 发胖 (F: 217)

□发胖 fèh p 'ang' prendre de l'embonpoint 发胖 (F: 217)

上例中, “发壮”的“壮”为形容词, 义为“壮实; 肥; 胖”, “发壮”与“发胖”意义相同。

4. “发”表“(因获得大量钱财而) 兴旺”义

此义项中, 用例最多的为“发财”, 如:

□发财 fèh zai parvenir à la fortune 获得财富 (F: 413)

□发财 多年工夫发财, 屋里造之多化 许多 房子。这些年所发了财了, 家里盖的房子很多。(T: 59)

动词“发”与名词宾语“财”构成“发+ $X_{\text{体}}$ ”式, “财”为施事宾语。动词“发”可受程度副词修饰, 宾语“财”也可受形容词修饰, 如:

□大发财 dou' fèh zai regorger de biens 富足有余 (F: 486)

□发大财 fah dú' 'dzé get rich 获得财富 (G: 199)

□发点洋财 可惜可惜伊拉 他们 个的眼光忒太浅, 利心忒太重, 以为拉在 在 第个机会上勿不发点洋财也是呆佬 傻子 者了。(L: 54)

其中, “大发财”的“大”是副词, 表示程度高, 义为“很”; “发大财”的“大”是形容词, 表示在程度方面超过一般; “洋财”泛指意外得到的财物。

“发”还可以与其他名词宾语构成“发+ $X_{\text{体}}$ ”式或“发+ $X_{\text{体}1}$ +发+ $X_{\text{体}2}$ ”的对偶式,

如：

□发人家 fèh gnen ka parvenir à la fortune 获得财富 (F : 413)

□发财发福 fah dzé fah fòh grow rich 变得富裕 (G : 202)

□发科发甲 fèh k 'ou fèh kèh parvenir aux honneurs 获得荣誉 (F : 413)

上例中“发人家”的“人家”泛指“家庭”，义为“使家庭变得富裕”；“发财发福”中的“发财”与“发福”意思相同，义为“因获得财务而兴旺”，“人家”、“财”、“福”均为施事宾语；“发科发甲”中的“科甲”原指汉唐两代考取官吏后备人员的科举制度，依据法语 parvenir aux honneurs 的释义，“发科发甲”指“在事业上获得成功；发迹”。

另，“发财”也可用作客套话，问人在哪里工作，如：

□发财 侬_你拉_在阿裡_{哪里}发财。_{汝何處デ後商売デス。} (B : 78)

5. “发”表“起程”义，如：

□发脚 fèh kiah départ 离开 (F : 180)

□发行 fèh hang départ 离开 (F : 180)

□发路菜 fèh lou' ts 'ai' de vivres pr voyage 为旅行准备的食物 (F : 380)

此义项中，“发”作自动词，“发脚”与“发行”同义，为“动身启程”；“发路”义为“为人钱行”，“发路菜”是名词，即“为人钱行而准备的事物”。普通话里，此义项多用于指“（车船等）驶出”，如“发车”、“发船”。

6. “发”表“食物等因发酵而膨胀或分解成较简单的物质”义

□发起来 fah 'k'i lé rise (in baking) 发酵 (V : 102)

□发起来 fèh 'k 'i lai fermenter 发酵，多指酿酒的过程 (F : 341)

□发酵 fèh kao' fermenter 发酵，多指酿酒的过程 (F : 341)

上例中的“发起来”为动趋式，“发酵”的“酵”为方式宾语。根据英、法语释义，“发”可指发面或烘焙的过程 (rise in baking)，也可指酿酒时，有机化合物在微生物的作用下分解的过程 (fermenter)，意思与普通话基本一致。

二、早期上海方言文献中与“发”相关的复合词

下文中，我们将早期上海方言文献中搜集到的与“发”相关的复合词（多为复合动词）进行归纳整理，并加以说明，最后与普通话的词形、词义进行比较分析。

【发达】

①〈动〉发迹，显达。

□地位_{这位}令郎_{敬称}读甚_{什么}个_{表承接}书者_{表程度高}，相貌好得_{表程度高}极，将来一定可以发达个_的。(B：41)

此の御子息サンハ本ハ何ヲ読ンデイラレ升。御容貌ガ真ニ美クアラレマス。将来ハ屹度御上達ナサレマセフ。

②〈形〉（事业）兴盛。

□厦门汕头络咯_{表列举未尽}。都是中国个_的通商码头。生意美_很发达个_的。厦门汕头等等。都是中国的通商口岸。商业很发达的。(厦門や汕頭などは何も中国の貿易港で商業が発達して居ます。)(R：234)

【发奋】〈动〉振作；奋发。

□发奋用力 fèh fen' yong' lih effort excessif _{非常努力} (F：213)

□勿论啥事体_{事情}，侪_都要发奋朝前。_{无论作甚么事情，都要努力向前。}(T：9)

【发蒙】〈动〉少年、儿童开始识字读书。

□发蒙 fèh mong commencer les études de qqn _{开始学习} (F：127)

【发明】〈动〉解释；说明，阐明。

□发明 fah ming explain _{解释；说明} (V：35)

illustrate _{用（示例、图画等）说明，解释} (V：52)

【发起】〈动〉倡议（做某事）。

□有见识个_{的人}肯提倡_{表并列}吃_{发起替}给伊拉_{他们}定一个价目表。(L：146)

【发身】〈动〉男女到青春期，生殖器官发育成熟，身体其他各部分发生的生理变化。

□发身 fèh sen devenir un homme _{变为成人} (F：192)

【发显】

①〈动〉表示, 表明。

□发显 fèh hié' témoigner_{表示, 表明} (F : 555)

□发显出来 fèh 'hié ts 'éh lai manifester_{表达, 表示(意愿等)} (F : 170)

②〈动〉显现, 显露。

□发显 心里存之_了恶念, 外面就有恶发显出来。(L : 163)

【发现】表露在外, 显现。

□第这条蛇有三丈七尺多长, 伊个_{它的}两只眼睛大得来_{即结构助词“得”}像个茶碗, 周身_{浑身}全是青黑个_的颜色, 伊个_{它的}鳞上发现一种金色。(L : 13-14)

【发洩】〈动〉即“发泄”, 尽量发出(情欲或不满的情绪)。

□发洩 fèh sih dissiper la tristesse_{驱散悲伤, 忧郁} (F : 112)

【发作】〈动〉(隐伏的事物)突然暴发或起作用。

□病又发作 bing' i' fèh tsoh retomber malade_{再次生病} (F : 501)

□发作 必过_{不过}药性发作起来是性命交关, 勿是儿戏个事体_{事情}, 我现在只好送依_你到医院里去。(L : 98)

【充发】〈动〉古代的一种流刑, 把罪犯解到边远地方当兵或服劳役。又作“流徙”。

□充发 ts'ong fèh reléguer.exiler_{弃置一旁; 流放, 放逐} (F : 488)

【打发】

①〈动〉寄出, 发送。

□打发 'tang fah send (V : 108)

□阁下打发一百包棉花到伊拉_{他们}栈里, 缺之_了一包。_{您那栈里给他们发了一百包棉花去说是短了一包棉花。}(T : 83)

②〈动〉使离开。

□若使三年满之_了后来, 箇位_{那位}老爷升到别个_的地方去者_了, 伊_他拨_给船钱拉_给依_你, 打发依_你转来回来。若是将来满了三年, 那位老爷陞到别处去, 他可以给你船价, 把你打发回来。(T : 134)

【轰发】〈动〉(火药)爆炸⁷⁾。

□火药轰发 'h 'ou yah hong fèh explosion de poudre_{(火药; 炸药等) 爆炸} (F : 250)

【激发】〈动〉刺激使兴奋。

□激发怒气 kih fah nú' k'i' exasperate_{使恼怒；激怒} (V : 33)

【起发】〈动〉繁荣，兴旺。

□勿起发者 véh 'k 'i feh 'tsé cette famille ne peut prospérer_{家庭不兴旺} (F : 463)

【兴发】〈动〉兴旺，兴隆。

□兴发 hiung fah flourish_{兴旺，兴隆} (V : 39) ; prosper_{繁荣，兴旺} (V : 91)

上述双音节复合词，从组合关系上看，“发奋”、“发蒙”、“发身”为述宾式；“发明”、“发起”为述补式；“轰发”、“激发”为偏正式；“发达”、“发显”、“发现”、“发洩”、“发作”、“充发”、“打发”、“起发”、“兴发”均为联合式复合词。从词形、词义上看，与普通话呈现三种对应关系：①词形、词义与普通话相同的复合词，如“发达”、“发奋”、“发蒙”、“发起”、“发身”、“发洩（发泄）”、“发作”、“打发”、“激发”；②词形与普通话相同，但词义不同的复合词，如“发明”、“发现”。“发明”在普通话里指“创造（新的事物或方法）”、“发现”表“经研究、探索等，看到前人没有看到的事物或规律；发觉”义，皆与早期上海方言中的词义无关。③普通话里不存在的复合词，如：“发显”、“充发”、“起发”、“轰发”、“兴发”。

三、上海方言动词“发”的历时比较分析及与普通话的比较说明

下面将早期上海方言（下表简称“早”）中动词“发”的义项、搭配对象与现今上海方言、普通话的使用情况归纳成下表1，以便清晰地看出动词“发”的方言特色。其中，现今上海方言（下表简称“现”）主要参考《上海方言词典》及《上海话大词典》；普通话（下表简称“普”）主要参考《现代汉语词典》、《现代汉语八百词》及《汉语动词用法词典》中的说明和用例。有此义项且能够搭配使用的用“+”、无此义项的用“-”、有此义项但不能搭配使用的用“△”表示。

| “发”的义项 | 搭配对象 | 早 | 现 | 普 |
|--------------------------|----------------------------------|---|---|---|
| (一) 表一般的行为或某种状态而动作性不强的义项 | | | | |
| 1. 送出; 交付 | ~货 | + | + | + |
| 2. 展开, 打开 | | + | - | - |
| 3. 浪费; 损失 | ~工夫 | + | - | - |
| 4. 大批或成批地出售 | | + | - | - |
| 5. 发射 | ~炮、~导弹、~信号 | - | + | + |
| 6. 派出 | ~兵、打~ | - | + | + |
| (二) 表语言、思维、感情活动的义项 | | | | |
| 1. 说出; 表达 | ~誓、~咒、~愿 | + | △ | △ |
| | ~命令、~通知 | △ | + | + |
| | ~话、~言 | △ | △ | + |
| 2. 流露 (感情) | ~脾气、~火 | + | + | + |
| | ~气、~威、~燥、~怒、~凶、 ~邪、~极、~拧 | + | △ | △ |
| | ~毛、~格、~飙、~劲、~ ~ | △ | + | △ |
| | ~爱德、~软心肠、~爱怜心、 ~往心、~好良心 | + | △ | △ |
| | ~骄傲、~诟 | + | △ | △ |
| | ~爹、~迷、~痴 | + | + | △ |
| | ~嘘、~笑、~松 | + | △ | △ |
| | ~愁、~狠 | △ | △ | + |
| (三) 表包含有开始、持续内容的义项 | | | | |
| 1. 产生; 发生 | ~芽、~霉、~光、~火、~病 | + | + | + |
| | ~风、~[瞿]睬、~火星 | + | △ | △ |
| | ~背、~痧 | + | + | △ |
| 2. 感到 (多指不愉快的情况) | ~寒热、~热 | + | △ | △ |
| | ~抖、~跳 | + | + | △ |
| | ~麻、~软、~酥、~胀、~痒、 ~爽、~呕心、~昏、~愠、 | + | + | △ |
| | ~闷、~踱 | + | △ | △ |
| 3. (因变化而) 显现、散发 | ~白、~黑、~红 | + | + | + |
| | ~绿、~青、~黄 | + | + | + |
| | ~甜、~酸、~苦 | + | + | △ |
| | ~冷、~软 | + | + | + |
| | ~壮、~胖 | + | + | △ |
| 4. (因获得大量钱财而) 兴旺 | ~人家、~福 | + | △ | △ |
| | ~科、~甲 | + | △ | △ |
| | ~财、~洋财 | + | + | + |
| 5. 起程 | ~脚、~行 | + | + | △ |
| | ~车、~船 | △ | + | + |

| | | | | |
|---------------------------|--------|---|---|---|
| 6. (食物等因发酵而) 膨胀或分解成较简单的物质 | ~酵 | + | + | + |
| | ~面、~木耳 | △ | + | + |
| 7. 开始行动 | ~起、~奋 | + | + | + |
| 8. 放散; 散开 | ~散、蒸~ | - | + | + |
| 9. 揭露 | 揭~ | - | + | + |
| 10. 引起; 启发 | ~人深省 | - | + | + |
| 11. 扩大; 开展 | ~扬、~展 | - | + | + |

表 1

(一) 早期上海方言动词“发”与现今上海方言的历时比较分析

1. “发”的词义演变体现了由混沌而分化为清晰的发展规律

由上表1可见,在现今上海方言中,由于受到普通话不断渗透的影响,“发”新增了“发射”、“派出”、“放散”、“引起;启发”、“扩大;开展”等义项,词义范围有所扩大,但早期上海方言中的部分义项,如“浪费”、“展开,打开”、“大批或成批地出售”等义项有消亡的迹象。其中,表“浪费”、“展开,打开”的义项,已基本不用;表“大批或成批地出售”的义项被语素“发”构成的双音节词“批发”所取代。另外,现今上海方言中新增了如“发扬”、“发展”等双音节词,对于这种由于语言的新旧质变等原因而中途消亡或者由单音节词向双音节词发展的演变过程,徐时仪(2013:117;202-204)指出这是古代汉语词汇发展的基本规律,也是语言中存在的普遍现象,在汉语的历时发展中,不少单音节词隐含的概念最终从其混沌融合形式中分离出来形成了新的复音词或词组,即由“合二为一”变为“一分为二”。

2. “发”的搭配对象、组配能力呈现出逐渐萎缩、减弱的迹象

现今上海方言中,虽然保留了早期上海方言中“发”的大部分义项,但从搭配对象来看,有逐渐萎缩的迹象,如表“说出;表达”义时,早期上海方言里有“发誓、发咒、发愿”等说法,但“发咒”、“发愿”在现今方言中都被“发誓”所取代了;又如表“流露(感情)”义时,现今上海方言多用于指不愉快的情况,“发”和宾语之间不能插入其他成分,但早期上海方言里,“发”的搭配对象更为宽泛,组配能力也更强,可搭配名词宾语“爱德”、“爱怜心”等,也可构成动趋式,如“发回(往心)”、“发出(好良心)”等。

3. 搭配对象相同, 但词义不同的组合折射出历史层次, 反映了一定的时代性。

这一特点主要集中在表“包含有开始、持续内容”的义项中, 如“发”表“产生; 发生”义的“发[𦏧]𦏧”, 现今上海方言已不使用; 又如“发冷”, 在早期上海方言里, 指“气温下降, 气候变冷”, “发”表“变化; 改变”义, 而现今上海方言里则表“身体感觉冷”, 指称范围不同; 再如“发福”, 在早期上海方言里与“发财”构成“发财发福”的对偶式, 未见单独使用的用例, 但现今上海方言里是客套话, 与普通话的词义相同, 义为“发胖”, 多用于中年以上的人。

(二) 上海方言动词“发”与普通话动词“发”的比较分析

依据上表1的整理, 动词“发”在普通话里的义项为16个, 但在上海方言里的义项数量更多, 可见“发”在上海方言中的词义范围比普通话更为宽泛, 搭配对象也更为丰富。早期上海方言中“发”的部分义项, 如“展开”、“浪费; 损失”、“批量出售”等, 在普通话里都被归为不同的义类, 用其他的动词来分别表示。也有少量“发+X”组合, 在普通话与上海方言里存在语义交叉, 如“发热”, 在普通话里有三个义项: ①温度增高; ②体温增高; ③比喻头脑不冷静。在上海方言里, “发热”可指“体温升高”, 是疾病的一种症状, 也可指“头脑不冷静”, 另外, “发热”在V中被译为inflamed (V: 56), 在F中也有用例“肚里发热” (F: 319), 释义为inflammation d'entrailles 内脏的炎症, 可见“发热”还包含普通话里“发炎”的意思。

另外, 就同一义项而言, 方言在承继历史的同时, 也在不断创新, 搭配丰富, 呈现出多样化的特征。比如“发”表“流露出(粗鲁的言行举止)”义时, 上海方言中“发+X”的X可以是名词宾语, 如“威、戆劲”, 可以是动词宾语, 如“燥、怒、响”, 也可以形容词宾语, 如“凶、邪、极、毛、格、飙”等, 但普通话里, 只见“发怒”、“发急”、“发毛”、“发威”的用法, 其中“发怒”、“发急”的词义与上海方言一致, “发毛”、“发威”的词义与上海方言不同。在上海方言里, “发毛”、“发威”义为“发火, 发脾气”, 但在普通话里, “发毛”指“害怕; 惊慌”; “发威”指“显示威风”。

四、小结

就词汇的发展规律而言,词汇和词义的发展不是更替型的,而是累积型的。古代汉语中的单音节词一部分为早期汉语和现代汉语所传承,另一部分则作为构成双音节词的语素而积淀下来。虽然随着历史的发展,单音节词在现代汉语中不再居于主导地位,但由于其是双音节词的基础,单音节词始终是汉语的核心,这是一个不容置疑的事实⁸⁾。

“发”作为汉语古今通用词,在现代汉语中,不仅能独立自由使用,保留了部分古代汉语的用法,而且也能与其他语素结合构成复合词或复合形式。本文利用早期上海方言文献中的用例,对方言动词“发”的词义、组配功能、由“发”构成的复合词等进行了整理并讨论,在此基础上,又与现今上海方言、普通话的词义进行了比较说明。纵向地看,早期上海方言中保留了古代汉语的部分用法,其演变比较缓慢,有较强的稳固性。但随着时代的发展及语言新旧质变等种种原因,少数义项中途消亡,也有部分义项被由语素“发”构成的复合词所取代,“发”的发展趋势为“由混沌而分化为清晰”,符合汉语单音节词汇的基本发展规律。与普通话相比较,虽然在义项上有重叠的部分,但同一义项中,搭配对象不同或搭配对象相同,词义不同的并不少见。总体而言,动词“发”在上海方言中的词义范围比普通话更为宽泛,搭配对象也更为丰富。

【注】

- 1) 《现代汉语词典》第7版(2016)词条“发”。
- 2) “发”也有作为语素,出现在名词里的用例,如“发多多”fronde_{弹弓}(F:276)、“发条”ressort_{弹簧},发条(F:499)、“发票”_{义为“收款部门开出的收款单据”}(R:209)等,仅有少数几例,故本文不单独讨论。
- 3) 《土话指南》是《官话指南》的上海方言译本,师中董译注。《官话指南》是第一部由日本人自己编写的口语教材,初版时间为明治14年(1881年)。(徐、石2010:76)
- 4) 《沪语便商》是由御幡雅文(日本人)编写的上海话课本,发刊时间未记。本文参考的是明治41年(1908年)初版发行的《沪语便商一名上海语》。
- 5) 上海话课本,有1923年5月序。共141课,每课围绕一个话题展开叙述,有方言注音,没有英语对译文。课本最后附有简单的词汇表。本文参考的是波多野太郎1988『中国文学語学資料集

成』第一篇第三卷的影印本。

6) 丁卓为上海语学专门学校教授,《中日会话集》于1936年12月初版发行,本文参考的是1942年10月发行的第17版。

7) “轰发”,又作“爆开”pao' k'ai, 法语释义explosion de poudre为名词,但从词义上看,当作动词。

8) 徐时仪2013: 202-203

【参考文献】

- A. S. Hornby (霍恩比) 原著; 王玉章等译2009《牛津高阶英汉双解词典》第7版 商务印书馆
- 波多野太郎1988『中国文学語学資料集成』第一篇第三卷 不二出版
- 冯胜利2005《汉语韵律语法研究》北京大学出版社
- 符准青2006《词义的分析与描写》外语教学与研究出版社
- 《古汉语常用字字典》编写组1993《古汉语常用字字典》修订版 商务印书馆
- 汉语大词典编辑委员会1991《汉语大词典》汉语大词典出版社
- 胡敕瑞2005《从隐含到呈现(上)》商务印书馆
- 胡敕瑞2008《从隐含到呈现(下)》商务印书馆
- 兰佳睿2007《“发+X”式心理动词的认知语义考察》《语言科学》总第30期P56-61
- 刘月华、潘文娉、故韡2001《实用现代汉语语法》增订本 商务印书馆
- 吕叔湘主编1999《现代汉语八百词》增订本 商务印书馆
- 孟琮、郑怀德、孟庆海、蔡文兰1999《汉语动词用法词典》商务印书馆
- 钱乃荣、许宝华、汤珍珠2007《上海话大词典》上海辞书出版社
- 商务印书馆辞书研究中心2000《古今汉语词典》商务印书馆
- 商务印书馆辞书研究中心2003《罗贝尔法汉词典》商务印书馆
- 石汝杰2009《吴语文献资料研究》好文出版
- 石汝杰、宫田一郎主编2005《明清吴语词典》上海辞书出版社
- 宋亚云2017《古汉语轻动词研究——以“发”“生”为例》《历史语言学研究》第十一辑 P43-65
- 徐丽、石汝杰2010《〈官话指南〉的版本和语言》中国语学研究《开篇》VOL.29 P76-84 好文出版

徐时仪2013《近代汉语词汇学》暨南大学出版社

许宝华、汤珍珠主编1988《上海市区方言志》上海教育出版社

许宝华、陶寰1997《上海方言词典》江苏教育出版社

中国社会科学院语言研究所2016《现代汉语词典》第7版 商务印书馆

【附记】

本文在写作及修改过程中，承蒙石汝杰教授、编委会各位审稿老师以及中国南宁师范大学山口要老师的多方指教，在此谨表谢忱。